



# GREEK INTO ARABIC

## ERC Ideas Advanced Grant 249431

### Dal greco all'arabo

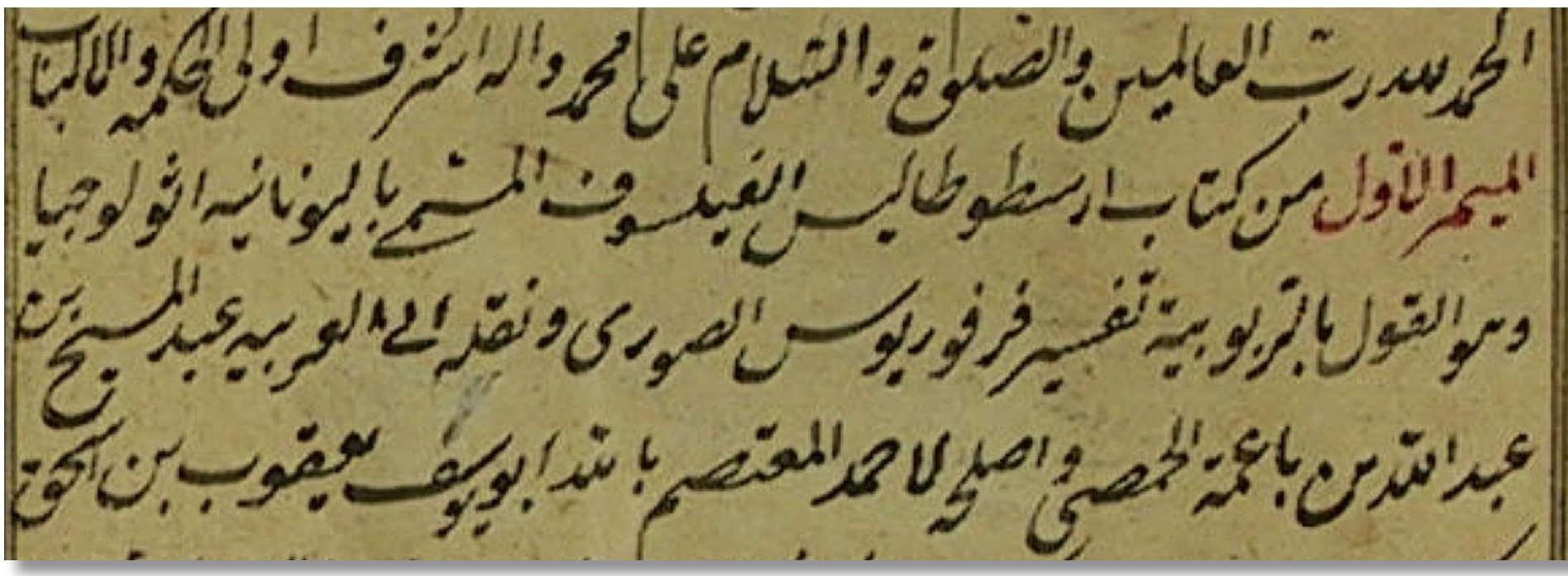
### Testi filosofici antichi, nuove tecnologie informatiche



L'European Research Council ha approvato nel 2010 il progetto *Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges* (ERC Ideas Advanced Grant 249431), coordinato da Cristina D'Ancona (Dipartimento di Filosofia, Università di Pisa), Gerhard Endress (Seminar für Orientalistik, Ruhr-Universität Bochum) e Andrea Bozzi (Istituto di Linguistica Computazionale del CNR - area della ricerca di Pisa). Il progetto è dedicato alla trasmissione del sapere greco nel mondo arabo. *Greek into Arabic* lavora all'edizione critica della pseudo-*Teologia di Aristotele*, al compimento del *Greek & Arabic Lexicon* e del database *Glossarium Graeco-Arabicum* e alla creazione di un'applicazione *web-based* per la ricerca collaborativa su testi paralleli (greco-arabo, greco-latino, arabo-latino e altri).

Fra tutti i testi filosofici e scientifici greci tradotti in arabo, il progetto dell'Università di Pisa, dell'ILC-CNR e della Ruhr-Universität Bochum si concentra sulla *Teologia falsamente attribuita ad Aristotele*.

"Primo capitolo del libro del filosofo Aristotele, detto in greco 'Teologia', vale a dire 'discorso sulla divinità', commento di Porfirio di Tiro. L'ha tradotto in arabo 'Abd al-Masih ibn 'Abdallah ibn Nā'ima al-Himṣī, e lo ha corretto per Ahmad ibn al-Mu'taṣim bi-Llah Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq al-Kindī, Dio abbia misericordia di lui."



Composta nel IX secolo a Bagdad, la capitale del califfato 'abbāsīde, la *Teologia* di cui questo è l'inizio non è affatto di Aristotele, ma deriva dalle *Enneadi* di Plotino. Scritta a Roma nella seconda metà del III secolo d. C., l'opera di Plotino si è conservata fino a noi in greco ed è stata in parte tradotta in arabo.

Perché le idee di Plotino furono attribuite a Aristotele?  
Chi erano i lettori di questo libro arabo, e fino a quando si continuò a leggerlo, a copiarlo, a commentarlo, a pensare che fosse di Aristotele?



La storia della circolazione della *Teologia* e l'esatta comprensione dei mutamenti impressi al testo greco delle *Enneadi* nella resa araba rappresentano un tassello importante nella storia dell'assimilazione delle idee filosofiche del mondo classico in epoche posteriori e in lingue tanto diverse dal greco. I molti manoscritti del testo arabo sono soltanto in parte noti. L'European Research Council sostiene il gruppo di ricerca sulla trasmissione delle opere filosofiche dal greco in arabo del Dipartimento di Filosofia dell'Università di Pisa nella ricerca di questi codici in varie biblioteche extra-europee.

Il database *Glossarium Graeco-Arabicum* elaborato dai ricercatori della Ruhr-Universität di Bochum nell'ambito del progetto *Greek into Arabic* mette a disposizione i materiali di un progetto lessicografico il cui scopo è rendere consultabile in forma digitale il lessico delle traduzioni greco-arabe medievali. Il database *Glossarium Graeco-Arabicum* contiene le immagini delle schede (80.000 circa) che non sono state ancora pubblicate nei fascicoli del *Greek and Arabic Lexicon* (Brill, Leiden 1992-).



Boolean Search on both Texts  
(pericope\_gr: περιπέριαι\*) OR (pericope\_ar: انطلاقية)

Query Search resulting in 4 Pericopes

Greek Info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7.1 8K5.1-2	To de the <i>peripeirai</i> dei en tis <i>theologia</i> ... IV 7.2 8K5.9-11	عن فضل الله تعالى من فضل الله تعالى من فضل الله تعالى... IV 7.1 8K5.11-12	III. p. 54.8-9 III. p. 55.1-2
IV 7.1 8K5.11-12	<i>peripeirai</i> ... IV 7.2 8K5.16-18	عن فضل الله تعالى من فضل الله تعالى من فضل الله تعالى... عن فضل الله تعالى من فضل الله تعالى من فضل الله تعالى...	III. p. 55.10-11 III. p. 55.14-17

La comparazione del testo arabo con la sua fonte greca è straordinariamente facilitata dall'uso delle moderne tecnologie informatiche. Il sistema informatico a accesso libero elaborato dai ricercatori dell'ILC/CNR di Pisa nell'ambito del progetto *Greek into Arabic* renderà disponibile una versione digitale della *Teologia* su cui sarà possibile effettuare la ricerca per parola nel testo arabo e nelle sue fonti greche. Sarà possibile allo studioso leggere tutti i contesti in cui compare il termine richiesto, ovunque esso si trovi, ed esaminare anche le immagini digitalizzate dei manoscritti e dei libri a stampa antichi di difficile reperimento.

Da tempo lo studio delle traduzioni arabe delle opere filosofiche e scientifiche greche ha dato solide basi alla nostra conoscenza della circolazione del sapere nel Mediterraneo. In *Greek into Arabic* le più avanzate tecniche della linguistica computazionale e il metodo classico di edizione e commento dei testi filosofici si affiancano nella creazione di un ponte fra antico e moderno, fra Oriente e Occidente.

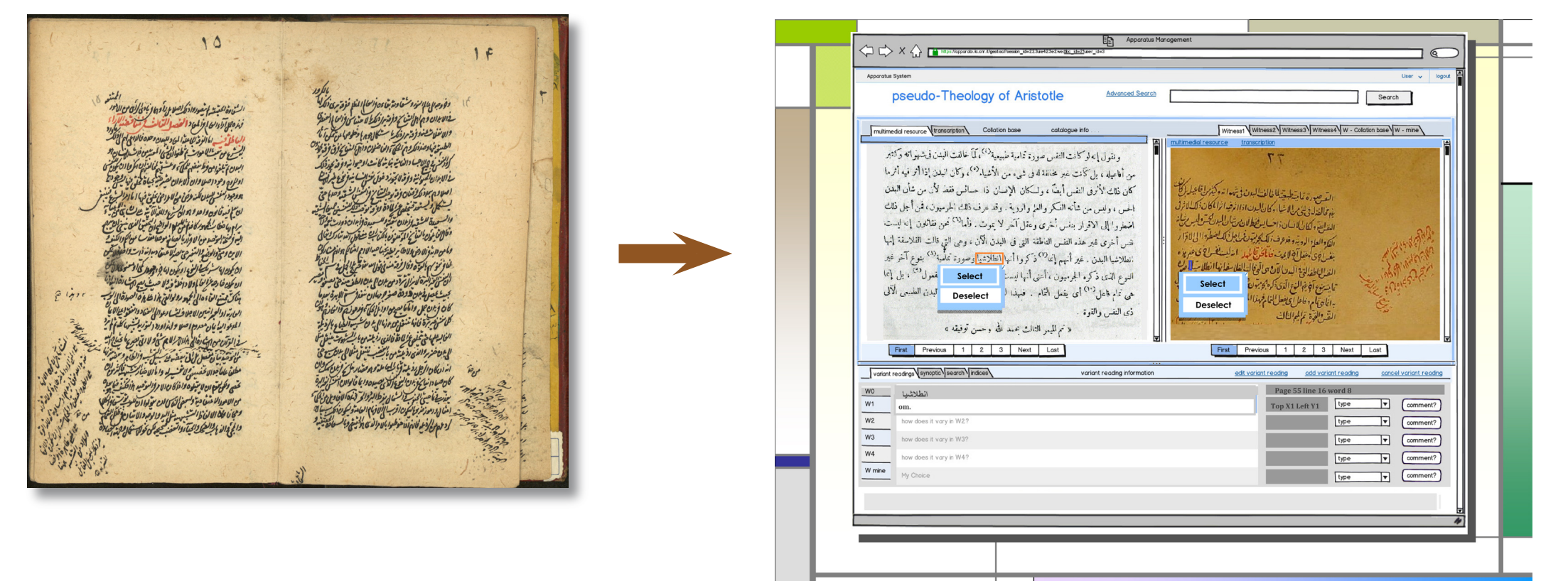


### Il sito web del progetto

Il progetto ERC *Greek into Arabic* rende noti alla comunità scientifica gli obiettivi raggiunti dalle sue équipes nell'ambito di conferenze e incontri. I principali risultati sono anche disponibili in tempo reale sul sito web [www.greekintoarabic.eu](http://www.greekintoarabic.eu)

### Studia graeco-arabica

*Studia graeco-arabica* è la rivista online del progetto ERC Advanced Grant 249431 *Greek into Arabic*. A libero accesso, è consultabile a partire dal sito web del progetto, e presenta studi e recensioni sulla trasmissione dei testi filosofici e scientifici da e in diverse lingue - greco, siriano, arabo e latino - dalla tarda antichità al Medioevo e al Rinascimento. I volumi di *Studia graeco-arabica* saranno anche resi disponibili a stampa.



### Contatti

[www.greekintoarabic.eu](http://www.greekintoarabic.eu)  
[info@greekintoarabic.eu](mailto:info@greekintoarabic.eu)

